

# Интерпретация русских местоимений в контекстах контрфактического тождества

Д. Тискин

daniel.tiskin@gmail.com

СПбГУ

Диалог – 2018

РГГУ, 30 мая – 2 июня



САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
УНИВЕРСИТЕТ

ФАКУЛЬТЕТ  
ФИЛОЛОГИИ

## Введение

*De se* и *de re*

Контрфактическое тождество

Корпусная семантика?

## Материалы и метод

## Результаты

Семантика местоимений

Выбор стратегии выражения

Различия в контрфактических условиях?

## Перспективы

Frege (1892), Арутюнова (1976, 200 и сл.): некоторые валентности, в частности сентенциальные – (1b)–(1c), характеризуются тем, что семантика (= денотат) целого зависит не от денотата заполнителя, а от другой компоненты его значения – смысла (интенционала в терминологии Carnap 1956)

- (1) a. Вася ищет единорога.  $\stackrel{?}{=} \text{‘Вася ищет фею’}$ , хотя  $[[\text{единорог}]]^{\text{a}} = [[\text{фея}]]^{\text{a}}$   
b. Вася хочет встретиться с президентом США.  $\stackrel{?}{\Rightarrow}$  ...встретиться с Д. Трампом  
c. Вася думает, что президент США лысый.  $\stackrel{?}{\Rightarrow}$  ...что Д. Трамп лысый

Все примеры в (1) неоднозначны:

- (2) a. (i)  $\exists x(\text{unicorn}(x) \wedge \text{tries}(\mathbf{v}, \text{finds}(\mathbf{v}, x)))$   
(ii)  $\text{tries}(\mathbf{v}, \exists x(\text{unicorn}(x) \wedge \text{finds}(\mathbf{v}, x)))$  см. Montague 1973  
b. (i)  $\exists! x(\text{president}(x, \text{usa}) \wedge \text{wants}(\mathbf{v}, \text{meets}(\mathbf{v}, x)))$  *de re*  
(ii)  $\text{wants}(\mathbf{v}, \exists! x(\text{president}(x, \text{usa}) \wedge \text{meets}(\mathbf{v}, x)))$  *de dicto*  
c. (i)  $\exists! x(\text{president}(x, \text{usa}) \wedge \text{thinks}(\mathbf{v}, \text{bald}(x)))$   
(ii)  $\text{thinks}(\mathbf{v}, \exists! x(\text{president}(x, \text{usa}) \wedge \text{bald}(x)))$

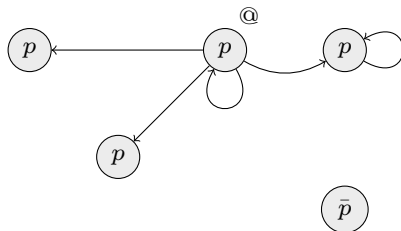
# Введение II

*De se* и *de re*

Зависимость от смысла – только у *de dicto*. В (1b)–(1c) она возникает, поскольку *хочет/думает* переносит интерпретацию компонента в возможные миры, отличные от данного @, и квантифицирует по ним (3). Будь это один мир *w*, была бы не столько зависимость от смысла, сколько зависимость от **иного** денотата: не в @, а в *w*.

$$(3) \quad \llbracket \text{хочет} \rrbracket^@ = \lambda p \lambda x. \forall w \in Des_x(@) : p(w) \equiv \top$$

$$\llbracket p \rrbracket : W \mapsto \{0, 1\}$$



# Введение III

## *De se* и *de re*

*De se* – не что-то третье наряду с *de dicto* и *de re*, а особый механизм «наследования» референции чем-то внутри одного аргумента от другого аргумента – такой, при котором носителю пропозициональной установки приписывается мысль «от первого лица» (Castañeda 1966; Lewis 1979).

(4) Наш кандидат<sub>1</sub> думает, что он<sub>1</sub> победит.

a. 'Наш кандидат думает: «Кто победит, так это я»' *de se*

b. 'Наш кандидат думает: «N. N. победит»; N. N. и есть наш кандидат' *de re*

*De se* ⇒ *de re*, однако

(5) Только наш кандидат думает, что он победит.

имеет и истинное, и ложное прочтение, если для кандидата I верно (4a), а для кандидата II – (4b), поэтому это **две** интерпретации (Percus and Sauerland 2003).

Обязательные *de se* на примере *pro*:

Chierchia 1989; Pearson 2015, (12)

(6) a. Вася хочет [ *pro* победить ].

b.  $\emptyset$  Вася хочет <sub>$w_0$</sub>  [ 2 [ 1 [ [ *pro*<sub>1</sub> победить ]  $w_2$  ] ] ].

c.  $\llbracket (6b) \rrbracket = [\lambda \mathcal{P} \lambda y \lambda w_0. \forall \langle w_1, x_2 \rangle \in Des_y(w_0) : \mathcal{P}(x_2, w_1)]$

$(\lambda \langle w, x \rangle. Wins(w, x))(v)(\langle @, sp \rangle) =$

$\forall \langle w, x \rangle \in Des_v(@) : Wins(x, w)$

Мир «поставляется в комплекте» с индивидом, с чьей точки зрения он рассматривается, – с центром перспективы.

С помощью этой техники описывают логофорические местоимения, а также единицы с эгоцентрическим «судьёй» (корреферентным субъекту речи / матричной предикации аргументом) – предикаты-эгоцентрики типа *вкусно*, эвиденциальные показатели...

# Введение I

## Контрфактическое тождество

Lakoff (1970): (7) неоднозначен; центр перспективы в моём теле (1sg интерпретируется *de se*, т. е. связывается матричным предикатом) vs. снаружи (*de re* – центр берётся из речевой ситуации в @).

(7) I dreamed that I was playing the piano.

При этом (8) однозначен:

(8) I dreamed I was Brigitte Bardot and I kissed me.

- a. 'Во сне говорящий смотрит из тела Бардо и целует тело говорящего',  
т. е. *I dreamed I<sub>de se</sub> was Brigitte Bardot and I<sub>de se</sub> kissed me<sub>de re</sub>*
- b. \*'Во сне говорящий смотрит из тела Бардо, а тело говорящего целует его'

Нарушается принцип В теории связывания!

(9) – Меня видели в коридоре... и я тоже видел меня... И я схватил меня... и я связал меня... и я замуровал меня в стену! Я – меня... Понимаете, инспектор? Я – меня! (А. Н. и Б. Н. Стругацкие)

# Введение II

## Контрфактическое тождество

Как и (8), (10) подчиняется ограничению Arregui (2007) – принцип В можно нарушать практически только с 1 лицом.

- (10) a. If I were you, I would kiss me.  
b. #If she were you, she would kiss her.  
c. ??If you were her, you would kiss you.

Ср., впрочем, в ГИКРЯ:

- (11) ...он сказал, что если бы он был мной, то поступил, как и я – развелся бы с ним.

Deigan (2017): «In [(12)], the ambiguity of the second *I* of the consequent and the *my* give rise to at least three readings: recommendation that the addressee (i) make sure the addressee proofreads the addressee's paper, (ii) make sure the addressee proofreads the speaker's paper, and (iii) make sure the speaker proofreads the speaker's paper».

- (12) If I were you, I would make sure that I proofread my paper.

Kauf (2017): англ. *if I were you* соответствует русским *на твоём месте* и *если бы я был тобой*; только второе означает отождествление ⇒ неоднозначность в английском.



**Цель** – на корпусном материале (Генеральный интернет-корпус русского языка) исследовать семантику русских личных и притяжательных местоимений в контекстах контрфактического тождества (как *если бы я был тобой*, так и *на твоём месте*).  
Возможные варианты – *de se* (13) и *de re* (14).

- (13) Я бы на их месте поставил парочку шалашиков в любом приглянувшемся **мне** месте.
- (14) Я бы на их месте таких должников, как **я**, в хвост и гриву гоняла.

Русский язык отличается от английского наличием возвратного притяжательного местоимения *свой*, конкурирующего с лично-притяжательными.

Более общая цель – опробовать технику корпусного исследования семантики единиц, для которых существуют формально-семантические модели.

Проблемы для корпусного анализа семантики:

- денотативная ситуация не видна, носителя не спросить, приходится судить самому по языковому контексту и с помощью здравого смысла – но исследователь и сам носитель языка, а часто помогает контекст (в т. ч. расширенный, если корпус даёт ссылку)
- исследуемые явления, такие как чтения *de re* для местоимений, способных иметь интерпретацию *de se*, достаточно редки в естественной речи, так что в корпусе может не оказаться достаточного числа примеров – отчасти решается за счёт сверхбольших корпусов, таких как ГИКРЯ (около 20 млрд словоупотреблений): даже грязная выборка после очистки позволяет сделать подсчёты
- нет в корпусе – не значит запрещено – но значительные количественные различия, а особенно отсутствие при обилии чего-то похожего, дают почву для обоснованных предположений

Проблемы для корпусного анализа семантики:

- денотативная ситуация не видна, носителя не спросить, приходится судить самому по языковому контексту и с помощью здравого смысла – но исследователь и сам носитель языка, а часто помогает контекст (в т. ч. расширенный, если корпус даёт ссылку)
- исследуемые явления, такие как чтения *de re* для местоимений, способных иметь интерпретацию *de se*, достаточно редки в естественной речи, так что в корпусе может не оказаться достаточного числа примеров – отчасти решается за счёт сверхбольших корпусов, таких как ГИКРЯ (около 20 млрд словоупотреблений): даже грязная выборка после очистки позволяет сделать подсчёты
- нет в корпусе – не значит запрещено – но значительные количественные различия, а особенно отсутствие при обилии чего-то похожего, дают почву для обоснованных предположений

Проблемы для корпусного анализа семантики:

- денотативная ситуация не видна, носителя не спросить, приходится судить самому по языковому контексту и с помощью здравого смысла – но исследователь и сам носитель языка, а часто помогает контекст (в т. ч. расширенный, если корпус даёт ссылку)
- исследуемые явления, такие как чтения *de re* для местоимений, способных иметь интерпретацию *de se*, достаточно редки в естественной речи, так что в корпусе может не оказаться достаточного числа примеров – отчасти решается за счёт сверхбольших корпусов, таких как ГИКРЯ (около 20 млрд словоупотреблений): даже грязная выборка после очистки позволяет сделать подсчёты
- нет в корпусе – не значит запрещено – но значительные количественные различия, а особенно отсутствие при обилии чего-то похожего, дают почву для обоснованных предположений

Проблемы для корпусного анализа семантики:

- денотативная ситуация не видна, носителя не спросить, приходится судить самому по языковому контексту и с помощью здравого смысла – но исследователь и сам носитель языка, а часто помогает контекст (в т. ч. расширенный, если корпус даёт ссылку)
- исследуемые явления, такие как чтения *de re* для местоимений, способных иметь интерпретацию *de se*, достаточно редки в естественной речи, так что в корпусе может не оказаться достаточного числа примеров – отчасти решается за счёт сверхбольших корпусов, таких как ГИКРЯ (около 20 млрд словоупотреблений): даже грязная выборка после очистки позволяет сделать подсчёты
- нет в корпусе – не значит запрещено – но значительные количественные различия, а особенно отсутствие при обилии чего-то похожего, дают почву для обоснованных предположений

- Корпус – ГИКРЯ

- Запросы:

выборка 1 *на X месте я бы / я бы на X месте*  
 $X \in \{\text{вашем, его, её, их, твоём}\}$

выборка 2 *если бы я был(а) X / будь я X*  
 $X \in \{\text{вами, ей, ею, им, ими, тобой}\}$

- Не учитывались:

- сам субъект главной клаузы я
- нулевая анафора

(15) Но на практике, я бы на Вашем<sub>1</sub> месте рисковать не стала, слепо думая, что  $\emptyset_1$  докажете свою невиновность

- местоимения, не отсылающие к индивидам, чьё тождество обсуждается (типа *На твоём месте я бы поговорил с **НИМ***)

- Для каждого подходящего местоимения определялось, *de se* (16) или *de re* (17) оно интерпретируется

(16) Я бы<sup>w</sup> на твоём месте сделал **себе**<sub>w</sub> такой юзерпик для комментов )

(17) Я бы<sup>w</sup> на твоём месте уже бы послала бы **себя**<sub>@</sub> куда подальше.

- Подсчёты использовались для выяснения того,
  - с какой частотой (и в каких случаях чаще) то или иное местоимение используется с актуальной референцией (*de re*) и с какой – со «смещённой» референцией (*de se*);
  - какое из потенциально синонимичных местоимений, конкурирующих в данной позиции, чаще выбирается говорящими (я или себя, мой или свой)
- Склонность *себя* выступать в устойчивых выражениях типа *вести себя*, *чувствовать себя*, *покончить с собой* не учитывалась (сочетания рассматривались как рядовые контексты)

# Результаты I

## Семантика местоимений

В условии	Референция	Местоимения													Σ	
		<i>ваш</i>	<i>вы</i>	<i>его</i>	<i>мой</i>	<i>мы</i>	<i>наш</i>	<i>он</i>	<i>она</i>	<i>они</i>	<i>свой</i>	<i>себя</i>	<i>твой</i>	<i>ты</i>		<i>я</i>
<i>ваш</i>	<i>de re</i>	<u>33</u>	<u>50</u>	0	18	7	1	0	0	0	0	7	0	0	47	163
	<i>de se</i>	0	0	0	3	0	0	0	0	0	36	42	0	0	9	90
<i>его</i>	<i>de re</i>	0	0	<u>2</u>	4	11	4	<u>11</u>	0	<u>0</u>	0	29	0	0	71	132
	<i>de se</i>	0	0	0	8	0	0	0	1	0	34	57	0	0	17	117
<i>её</i>	<i>de re</i>	0	0	0	0	2	1	0	<u>2</u>	<u>0</u>	0	2	0	0	12	19
	<i>de se</i>	0	0	0	3	0	0	0	0	0	3	7	0	0	2	15
<i>их</i>	<i>de re</i>	0	0	0	5	14	5	0	0	<u>4</u>	0	20	0	0	33	81
	<i>de se</i>	0	0	0	4	0	0	0	0	0	26	39	0	0	6	75
<i>твой</i>	<i>de re</i>	2	0	0	5	1	0	0	0	0	0	7	<u>8</u>	<u>17</u>	20	60
	<i>de se</i>	0	0	0	1	0	0	0	0	0	22	17	0	0	4	44
Σ	<i>de re</i>	35	50	2	32	35	11	11	2	4	0	65	8	17	183	455
	<i>de se</i>	0	0	0	19	0	0	0	1	0	121	162	0	0	38	341

Рис.: Референция исследованных местоимений в выборке 1 (подсчёт контекстов).  
Значения в случаях пересечения референции подчёркнуты



# Результаты II

## Семантика местоимений

Значение	«От-личные»		
	PERS	PERS.POSS	всего
<i>de re</i>	302 (88,6%)	88 (82,2%)	<b>390 (87,1%)</b>
<i>de se</i>	39 (11,4%)	19 (17,8%)	<b>58 (12,9%)</b>

Значение	«От-притяжательные»		
	себя	свой	всего
<i>de re</i>	65 (28,6%)	0 (0%)	<b>65 (18,7%)</b>
<i>de se</i>	162 (71,4%)	121 (100%)	<b>283 (81,3%)</b>

Таблица: Референция различных групп местоимений в зависимости от семантики основы в выборке 1. Для всех пар столбцов, кроме «PERS—PERS.POSS»,  $p \ll .001$  ( $\chi^2$ )

Высокая доля *de re* для PERS связана с тем, что учитывались и случаи типа

(18) На его месте я бы махнула на людей, которые **его** предали, рукой и уехала, но и для я эта доля высока (82,8%).

- Для личных местоимений возможны обе интерпретации, но предпочтительна *de re*, связанная с первичным дейксисом
- Возвратное местоимение в примерно равной степени допускает обе интерпретации.  
При *его/их* оно значимо чаще интерпретируется *de re*, чем при *ваш*; возможно, потому, что вторичный дейксис, связанный с точкой зрения собеседника, более естествен, чем связанный с точкой зрения третьего лица
- Возвратно-притяжательное местоимение **всегда** интерпретируется *de se* – ассоциируется с ближайшим доступным дейктическим центром

# Результаты I

## Выбор стратегии выражения

Если нужно выразить тот или иной смысл, какое из конкурирующих средств референции выберет говорящий?

- ‘Реальный говорящий’: я или себя?
- ‘Центр альтернативного мира’: я или себя?
- ‘Относящийся к реальному говорящему’: мой или свой?
- ‘Относящийся к центру альтернативного мира’: мой или свой?

<i>de re</i>		<i>de se</i>		<i>de re.poss</i>		<i>de se.poss</i>	
я	183 (74%)	я	38 (19%)	мой	32 (100%)	мой	19 (14%)
себя	65 (26%)	себя	162 (81%)	свой	0 (0%)	свой	121 (86%)
$p \ll .001$				$p \ll .001$			

Таблица: Выбор стратегии референции к центру и выражения соответствующих посессивных значений в ГИКРЯ (выборка 1)

# Результаты II

## Выбор стратегии выражения

Конкуренция не везде одинаково свободна: *себя* и *свой* подчиняются теории связывания, а потому редко не встречаются в придаточном, поскольку для этого требуется особое условие – кореферентное подлежащее, как в (19).

- (19) а. Я бы на её месте обиделся, если бы  $\emptyset_1$  мог найти свои<sub>1</sub> носки под диваном  
б. Я бы на Вашем месте не педалировал особенно эту тему, чтобы про<sub>1</sub> не создавать о себе<sub>1</sub> странное впечатление.

<i>de re</i>		<i>de se</i>		<i>de re.poss</i>		<i>de se.poss</i>	
я	26	я	30	мой	2	мой	15
себя	1	себя	1	свой	0	свой	3

Таблица: Выбор стратегии референции к центру и выражения соответствующих посессивных значений в ГИКРЯ (выборка 1, только придаточные)

- Для *de re* значимо чаще предпочитается *я*, для *de se* – *себя*
- *Свой* не может выражать *de re*, поэтому *мой* не с чем конкурировать; аналогично, *мой* часто безальтернативно в придаточных, где для *свой* нет antecedenta (20), но ср. (21)
  - (20) Не знаю, согласятся ли со мной украинцы, но я бы на их месте гордился, если бы мой [\*свой] земляк был создателем первой ракетной техники
  - (21) Я бы на твоём месте думала бы как это сообщить моему [<sup>OK</sup>своему] босу...  
)))

# Результаты I

## Различия в контрфактических условиях?

Влияет ли предполагаемое в Kauf (2017) семантическое различие между советом и контрфактическим тождеством на поведение местоимений?

Выборка 2 – буквальные переводные эквиваленты *if I were you*:

- (22) Если бы я была тобой, то в данной ситуации просто не знала бы, куда себя деть от ярости)
- (23) будь я тобой, я бы на меня не надеялся.

Непохоже, чтобы это не был совет... Распределение привычное:

Референция	«От-личные»	«От-возвратные»
<i>de re</i>	22	7
<i>de se</i>	8	11

Таблица: Референция личных/возвратных и притяжательных местоимений в зависимости от семантики основы в ГИКРЯ (выборка 2);  $p < .05$  ( $\chi^2$ )

## ■ Контрфактические контексты и согласовательные признаки:

- (24) так что на вашем месте я б **объединялся** в Совет Ветеранов, хотящих выжить в условиях дикой конкуренции.
- (25) а. А я бы объединился в группу единомышленников по проработке самого первого варианта в данной теме – 3 комнаты+ кухня-гостинная. (Google)
- б. Если что-то мутить – то я бы объединился в группу, что-то вроде «Гилеи» образца 1913 года. (Google)

Согласование по референту, а не по формальным признакам я! Ср.

- (26) Вы, которые **каетесь**,  
**гнётесь** ниже травы,  
до чего опускаетесь,  
унижаетесь вы. (Е. А. Евтушенко)

## ■ Классическая версия центрированных миров (Lewis 1979; Quine 1968) не предполагает суммы индивидов (Link 1983) в качестве центра, но контексты типа *на вашем/их месте я* ( $\neq$ 'если бы я был **каждым** из вас/них') заставляют думать о расширении семантического аппарата

- Arregui, A. (2007). *Being Me, Being You: Pronoun Puzzles in Modal Contexts*. *Proceedings of Sinn und Bedeutung*. Vol. 11, pp. 31–45.
- Carnap, R. (1956). *Meaning and Necessity*. Chicago.
- Castañeda, H.-N. (1966). 'He': A Study in the Logic of Self-Consciousness. *Ratio* 8.December, pp. 130–57.
- Chierchia, G. (1989). Anaphora and attitudes *de se*. *Semantics and contextual expression*. Vol. 11. Groningen-Amsterdam Studies in Semantics. Dordrecht: Foris, pp. 1–31.
- Deigan, M. (2017). Counterfactual Double Lives. *Proceedings of the 21st Amsterdam Colloquium*, pp. 215–224.
- Frege, G. (1892). Über Sinn und Bedeutung. *Zeitschrift für Philosophie und philosophische Kritik* 100, S. 25–50.
- Kauf, C. (2017). Counterfactuals and (Counter-)Identity: The Identity Crisis of "If I Were You". MA thesis. Georg-August-Universität Göttingen.
- Lakoff, G. (1970). Linguistics and natural logic. *Synthese* 22.1-2, pp. 151–271.
- Lewis, D. (1979). Attitudes *De Dicto* and *De Se*. *Philosophical Review* 88.4, pp. 513–543.
- Link, G. (1983). The logical analysis of plurals and mass terms: A lattice-theoretical approach. *Meaning, use and interpretation of language*. Ed. by R. Bäuerle, C. Schwarze, and A. von Stechow. de Gruyter, pp. 303–323.
- Montague, R. (1973). The Proper Treatment of Quantification in Ordinary English. *Approaches to Natural Language*. Ed. by P. Suppes, J. Moravcsik, and J. Hintikka. Dordrecht, pp. 221–242.
- Pearson, H. (2015). The interpretation of the logophoric pronoun in Ewe. *Natural Language Semantics* 23.2, pp. 77–118.
- Percus, O. and U. Sauerland (2003). On the LFs of attitude reports. *Proceedings of Sinn und Bedeutung*. Vol. 7, pp. 228–242.
- Quine, W. V. O. (1968). Propositional objects. *Crítica: Revista Hispanoamericana de Filosofía* 2.5, pp. 3–29.
- Арутюнова, Н. Д. (1976). Предложение и его смысл. М.: Наука.